

PRESENTACIÓN

Para este número hemos preparado un conjunto de documentos en purépecha o tarasco,¹ lengua del occidente de México que actualmente se habla en la región noroccidental del estado de Michoacán. Hasta ahora no se ha podido establecer con seguridad su filiación lingüística, por lo que se le considera como una isla en Mesoamérica; en las diversas clasificaciones existentes, el purépecha aparece como la única lengua de la familia tarasca.²

Tipológicamente se trata de una lengua aglutinante, casi exclusivamente sufijante, con alineación nominativo-acusativo, muy probablemente de objeto primario y de verbo final, que presenta un sistema de casos y posposiciones (Villavicencio 2002).³

No obstante ser una de las lenguas indígenas de México que aún conservan una relativa vitalidad,⁴ y para la cual contamos con una amplia documentación que abarca desde el siglo xvi hasta nuestros días (Villavicencio 1997), son escasos los testimonios de este idioma hasta ahora publicados en las páginas de *Tlalocan* en el lapso de cincuenta años: uno en la década de los cincuenta, dos en la década de los sesenta y el más reciente hace ya más de cinco años.⁵ Por lo tanto, hemos considerado pertinente dedicar este número de la revista al purépecha. Agradezco a la doctora Karen Dakin su invitación a colaborar como editora invitada.

¹ La denominación del grupo y su lengua se ha venido debatiendo desde finales del siglo xix (León 1888, Ruiz 1900). No son pocos los autores que han tratado el tema, argumentando a favor o en contra de una u otra denominación; tanto hablantes como no hablantes se han ocupado de él en algún momento. El debate continúa sin que se haya podido llegar a un consenso definitivo, no obstante el vocablo purépecha ha ido ganando terreno en el ámbito académico. Dos expresiones de la actualidad de este debate son: la 25a. reunión del grupo *K'uaniskuiarbani de estudiosos del pueblo purépecha*, cuyo tema de discusión se centró en la denominación del grupo y la lengua, y la mesa de discusión *¿Tarascos o purépechas?*, realizada en El Colegio de Michoacán, en donde el tema de discusión fue, una vez más, la denominación del grupo. Cf. Márquez (en prensa).

² Cf. Manrique, 1998, Lastra 1992, entre otros.

³ El orden básico de la lengua, así como su definición como lengua de objeto primario o de objeto directo son temas que aún están en discusión.

⁴ Actualmente el purépecha cuenta con cerca de 100 000 hablantes de acuerdo con el censo de 1990, cifra que representa aproximadamente 3% de la población total del estado de Michoacán. Cabe señalar que más del 80% de la población purépecha es bilingüe.

⁵ "Títulos de tierra de Cherán Hatzicurin" [1554], editados por Pablo Velásquez, *Tlalocan*, 3, 1952, pp. 238-245; Rudolf Van Zantwijk y Ramón Medina, "Dos textos en tarasco", *Tlalocan*, IV, 3, 1963, pp. 161-163; Rudolf Van Zantwijk y Ramón Medina, "Pequeña relación del pueblo de Ihuatzio (Sapichu Wandatskwa Hiwatse Eréteri o Manuscrito Medina)", *Tlalocan*, V, 3, 1967, pp. 243-264 y Claudine Chamoreau, "La leyenda de las ánimas", *Tlalocan*, XII, 1997, pp. 271-290.

La poca frecuencia con la que han aparecido textos purépechas en *Tlalocan* no debe llevar a pensar en la escasez de su producción; por el contrario, podemos decir que los textos escritos en este idioma son relativamente abundantes (Villavicencio 1997, 2002). Los últimos sesenta años, muy especialmente, se han caracterizado por la abundante producción de literatura purépecha realizada en gran parte por los propios hablantes. Gran parte de esta producción ha sido editada por instancias tanto oficiales como privadas —el Instituto Nacional Indigenista, la Dirección General de Educación Indígena, la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo y la Dirección General de Culturas Populares, entre otras— y generalmente es accesible a todo público.

La significativa ausencia de documentos referentes al purépecha por más de tres décadas en las páginas de *Tlalocan* coincide, al menos en parte, con el retraimiento de los estudios sobre el idioma. En efecto, después de un período de treinta años, que va de 1939 a 1969, aproximadamente, durante los cuales proliferaron los estudios sobre la lengua y las acciones gubernamentales en la región, principalmente en el área educativa, siguió otro caracterizado por la poca producción de investigaciones propiamente lingüísticas sobre el idioma (Villavicencio, en prensa).

A partir de los años noventa se renueva el interés por el purépecha; la última década del siglo xx se caracteriza por la proliferación de trabajos lingüísticos, lo que produjo un fenómeno casi inusitado en el campo de estudio de las lenguas indígenas de México. Actualmente cinco lingüistas se encuentran realizando investigaciones sobre este idioma desde diferentes perspectivas y marcos teóricos, amén de otros jóvenes y talentosos investigadores que están iniciando trabajos novedosos, lo que sin duda es un buen augurio para la lingüística purepechista de las próximas décadas. Este momento de auge coincide con la aparición del presente número.⁶

Para integrar la colección que ahora se ofrece, hemos convocado a los diversos autores que actualmente se interesan por la cultura y la lengua purépecha y que realizan investigación sobre este grupo desde diferentes disciplinas: la antropología, la historia y la lingüística. Mi agradecimiento a Zanda Pérez, quien me ayudó a convocar a los estudiosos y a recopilar el material. Desafortunadamente, por diversas razones, no todos han podido estar presentes; sin embargo, consideramos que la muestra reunida constituye un testimonio interesante y despertará el interés de los lectores. Agradezco a todos los autores su entusiasta disposición a colaborar con nuestra empresa y su paciencia durante el largo proceso de edición.

⁶ Los lingüistas que colaboran en el presente número son: Alejandra Capistrán, Claudine Chamoreau, Sue Meneses, Fernando Nava y Frida Villavicencio.

La serie de documentos que integran este número se ha organizado de acuerdo con un criterio temático, según el cual se distinguen tres apartados:

- a) TEXTOS DE INTERÉS HISTÓRICO
- b) TEXTOS DE INTERÉS LINGÜÍSTICO
- c) TEXTOS DE INTERÉS ETNOGRÁFICO

En los TEXTOS DE INTERÉS HISTÓRICO incluimos documentos del período colonial: el fragmento de un texto de corte religioso y otro de corte civil que en conjunto constituyen una muestra de los distintos tipos de textos producidos en esta época, una de las mejor documentadas en la historia de la lengua.

En “Fray Maturino Gilberti y la lengua de Michoacán”, Moisés Franco presenta uno de los Ejemplos que se encuentran en el *Diálogo de doctrina cristiana en lengua de Mechoacan*, escrito por Maturino Gilberti (1559). Con él se ilustra el papel que desempeñó el conocimiento y la utilización de la lengua indígena en la labor evangelizadora que se desarrolló durante la Colonia. El Ejemplo que presenta Gilberti permite apreciar un tipo de registro diferente del que se utilizó en el ámbito jurídico. Franco llama la atención sobre el peculiar estilo de habla que se observa en este texto y advierte la necesidad de emprender estudios sobre este tema. El *Diálogo* de Gilberti se encuentra escrito totalmente en purépecha, y el fragmento que se presenta carece de traducción al español; la versión española que acompaña el texto, es una propuesta del propio Franco, quien es hablante de la lengua.

El “Concierto y carta de venta de tierras y casas. Don Antonio Huithsimengari [1553]”, que presenta Frida Villavicencio, es un ejemplo del uso que se hizo del vernáculo durante los primeros años de la época colonial, en textos civiles de corte jurídico para registrar y dar testimonio de transacciones comerciales. El texto tarasco se presenta con un análisis lingüístico interlineado, que permite apreciar la estructura de la lengua en el siglo XVIII. Se incluye la versión española que se encuentra en el expediente, lo cual permite cotejar ambos documentos.

La sección dedicada a TEXTOS DE INTERÉS LINGÜÍSTICO incluye tres ejemplos del purépecha contemporáneo, dos de ellos correspondientes al habla oral; el tercero ilustra la producción de textos contemporáneos escritos por los propios hablantes. Los textos van acompañados de un análisis lingüístico que da información gramatical al lector interesado en la estructura de la lengua. Dos fueron producidos por hablantes originarios de la región del lago, el otro por un hablante de Tiríndaro. Los textos provenientes del lago corresponden a mujeres, el de Tiríndaro, a un varón.

En “*Wantánskwa ma warbtiti p’orbépecha*, ‘Narración de una mujer p’orbépecha’”, Alejandra Capistrán presenta un meticuloso trabajo de análisis lingüístico sobre un texto oral producido por una mujer purépecha originaria de Puácuaro, actualmente radicada en la ciudad de México. En este fragmento de habla espontánea la protagonista nos muestra parte de su historia de migrante a la gran urbe y las vicisitudes de su vida cotidiana. Valioso como testimonio lingüístico, este fragmento de la historia de vida conmueve por su contenido humano.

Claudine Chamoreau, por su parte, en “*El encuentro del tabardillo*. Introducción a algunos procesos narrativos en purépecha”, nos ofrece un relato donde el narrador describe una parte de los festejos tradicionales del mes de diciembre en la comunidad de Tiríndaro. El análisis del texto le sirve para realizar algunas observaciones etnográficas y reflexionar en torno a las funciones propias de lo que en la tradición purepechista se conoce como el infinitivo.

Fernando Nava en “*Uarbi*. Escritos femeninos en p’orbépecha” presenta el análisis de tres textos aparecidos en *Uárbi Ireta P’urbepêcheo*, una publicación periódica que se edita en purépecha. Los textos que trabaja Nava ejemplifican el tipo de tópicos que se tratan en una publicación monolingüe cuya presencia en la región se va incrementando. El trabajo muestra la propuesta ortográfica del grupo *Uárbi* para la estandarización de la escritura. Pero tal vez lo más significativo sea que este conjunto de textos es una manifestación de los intereses de una mujer purépecha en diversos aspectos de la vida de la comunidad, además de un ejercicio de refuncionalización de su lengua.

En la sección correspondiente a los TEXTOS DE INTERÉS ETNOGRÁFICO se incluyen aquellos trabajos que responden principalmente a un interés en la cultura purépecha y son testimonio de una parte significativa de ella. El conjunto de textos que integra esta sección permite apreciar una amplia gama de géneros narrativos y expresiones artísticas vigentes en la cultura de este pueblo: el cuento, la historia de vida, el ensayo, el *ch’anantirakua*, género jocoso, característico de esta cultura, así como la *pirékua*, composición propia de la tradición musical de los purépechas, y la danza.

Néstor Dimas, en “*Súmakua tsitsiki*, ‘Flor de añil’. Antigua canción p’urbépecha”, rescata una *pirékua* del siglo XIX. Su condición de hablante nativo del idioma perteneciente a una familia de *pireris*, ‘cantores’, además de su formación como etnolingüista y estudioso de las tradiciones purépechas, permite a Dimas tener la sensibilidad y el conocimiento para acercarnos de manera emotiva a esta joya de la tradición musical purépecha. El texto de Dimas, traducido íntegramente al

purépecha, muestra el empeño de los hablantes por emplear la lengua indígena en ámbitos académicos, en un afán totalmente consciente de refuncionalización.

Pedro Márquez en "*Temunkurbini sési irékani*, 'Vivir en matrimonio'" reflexiona acerca de los valores tradicionales que sustentan el matrimonio y la familia purépecha. Desde su posición como integrante de una prestigiada familia, y reconocido como autoridad moral e intelectual purépecha, diserta sobre este aspecto de "el costumbre" y su dinámica actual; conceptos como el "vivir bien", la "vergüenza", la "paciencia", el "sufrimiento", el "consejo" son vistos desde el interior de la cultura.

Sue Meneses presenta la trascipción de un breve relato oral recopilado en 1996. El narrador es un niño de ocho años originario de Comachuén, una comunidad de la región de la sierra. El cuento de "*El conejo y su guitarra*" es un valioso ejemplo de habla oral infantil actual; constata la vitalidad de la lengua y permite apreciar ciertas características del género narrativo.

Claudia Alejandra Pureco en "*T'arbé Warbakwa*. Una danza de viejos en Acachuén, un pueblo p'urhépecha" describe una de las representaciones de "la danza de los viejitos", aquella que acompaña el levantamiento del Niño Dios en Acachuén. Ésta es una de las danzas más famosas y representativas de la región del Lago de Pátzcuaro y, tal vez, la danza con la cual se identifica al grupo purépecha en un nivel tanto nacional como internacional. El texto de Pureco nos permite asomarnos a la significación de otra de las manifestaciones de "el costumbre" purépecha, quizá más conocida externamente que la presentada por Márquez, pero ambas igualmente constitutivas de la cultura.

En "*Cb'anantirakwa* y la tradición oral purépecha", Karla Katihusca Villar nos permite asomarnos a otra de las manifestaciones de la cultura, un tipo peculiar de relato proveniente de la tradición oral purépecha: el *cb'anantirakwa*, que forma parte de un conjunto más amplio de figuras narrativas. A partir del análisis de este género, Villar realiza una reflexión en torno al papel que desempeñan la oralidad y los procesos comunicativos tanto en la transmisión de la lengua como en la construcción y recreación de los códigos culturales.

Como puede observarse, el abanico es amplio. En cuanto a su procedencia, considerando un criterio geográfico, las colaboraciones reunidas en este número cubren buena parte del actual territorio purépecha, hay textos representativos de todas las regiones (ver mapa).⁷ Siguiendo un criterio histórico tenemos muestras

⁷ FUENTE: A. Capistrán y F. Nava, "Medio siglo de una lengua del occidente de México...", en *Antropología e Historia del Occidente de México*, t. 1, p. 147. Tradicionalmente se reconocen cuatro regiones geográfico-culturales: la sierra o meseta, el lago, la cañada y la ciénaga.

de purépecha colonial y moderno. En cuanto al estilo, este número reúne muestras de habla formal y espontánea. Respecto a los hablantes, se encuentran textos producidos tanto por hombres como por mujeres y niños.

La clasificación propuesta, como toda tipología, tiene cierto grado de arbitrariedad; es evidente que los textos considerados como de interés histórico no dejan de ser relevantes desde el punto de vista lingüístico y etnográfico; los de interés lingüístico resultan también pertinentes para la etnografía y la historia y, por último, los considerados de interés etnográfico, son además importantes testimonios lingüísticos e históricos. Sin ignorar la múltiple riqueza de información que cada uno de los textos incluidos nos proporciona, hemos considerado su clasificación en una u otra sección atendiendo básicamente al propósito fundamental con el que cada autor presenta su colaboración.

Cabe aclarar que hemos decidido respetar las convenciones ortográficas y de análisis que cada autor propone con el fin de que el lector pueda percatarse de la variación existente en estas áreas. En su conjunto, la transcripción y el ejercicio de análisis lingüístico que los diferentes autores realizan permite ver no sólo las características generales de la lengua sino también algunos puntos teóricos y metodológicos actualmente en debate.

Por último, como parte final de este volumen hemos incluido un texto de Adda Stella Ordiales, editora técnica de *Tlalocan*, donde presenta un recuento de los antecedentes de esta revista y hace una descripción del proceso editorial que se sigue; ilustra así las dificultades que entraña la edición especializada en lenguas indígenas.

Invitamos, pues, al lector a recorrer esta colección de textos purépechas que es muestra de diversos dialectos, usos, registros, géneros y hablantes de la lengua. Esperamos que este número de *Tlalocan* se constituya en un punto más de encuentro, que se sume a los esfuerzos de refuncionalización de la lengua, que motive la discusión sobre temas relevantes de la cultura y el idioma purépecha y aliente el desarrollo de la investigación purepechista.

Referencias

CAPISTRÁN GARZA, Alejandra y Fernando NAVA L.

- 1998 "Medio siglo de una lengua del occidente de México: Del tarasco de 1946 al p'urhépecha de 1996", en *Antropología e Historia del Occidente de México. XXIV Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología*, tomo 1,

- editado por Rosa Brambila. México: Sociedad Mexicana de Antropología / Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 143-163.
- CHAMOREAU, Claudine
 1998 “Lengua de Michoacán, tarasco, phurépecha... Diferentes denominaciones, diversos símbolos”. Ponencia en la XXV Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología, San Luis Potosí, San Luis Potosí, 12-18 de julio, 12 p. [ms.]
- DIMAS HUACUZ, Néstor
 2002 “‘Juchari anapu jimpo’. En nuestra lengua”. Ponencia en el *Seminario ¿Tarascos o Purépechas?*, Zamora, Michoacán: Centro de Estudios de las Tradiciones, El Colegio de Michoacán (ms.).
- GILBERTI, Fray Maturino
 1559 *Diálogo de doctrina cristiana en lengua de Mechoacan*.
- LASTRA, Yolanda
 1992 “The present-day indigenous languages of México: an overview”, *International Journal of Sociology of Language*, 96: 35-43.
- LEÓN, Nicolás
 1888 “¿Cuál era el nombre gentilicio de los tarascos y el origen de este último?”, en *Anales del Museo Michoacano* 1: 29-32 [Morelia, Michoacán: Imprenta y Literatura del Gobierno en la Escuela de Artes].
- MANRIQUE, Leonardo
 1988 *Atlas cultural de México. Lingüística*. México: SEP-INAH-Planeta.
- NANSEN DÍAZ, Eréndira
 1985 *Elementos de fonología y morfología del tarasco de San Jerónimo Purenchécuaro, Michoacán*. México: INAH-SEP cultura (Colección Científica, 38).
- RUIZ, Eduardo
 1979 *Michoacán. Paisajes, tradiciones y leyendas*. Morelia, Michoacán: Erandi [1890].
- SÁNCHEZ DÍAZ, Gerardo
 2002 *Fuentes para una vieja discusión: Tarascos o purépechas* (ms.)
- VILLAVICENCIO, Frida
 1997 “Fuentes documentales para el estudio del purépecha”. Ponencia en las IV Jornadas Gilbertianas, octubre 9 y 10, Zamora, Michoacán: El Colegio de Michoacán (ms.)
 2002 *Estructura y cambio del sistema de casos del purépecha. Del siglo XVI al siglo XX*. Tesis de doctorado, México: El Colegio de México.
 en prensa “La denominación de un pueblo. Una relación entre lenguaje y poder”, en *¿Tarascos o purépechas?*, Pedro Márquez-Joaquín (coord.), Zamora, Michoacán: El Colegio de Michoacán.